

# CURRICULUM VITAE

## السيرة الذاتية

### (1) البيانات الشخصية :

الاسم	: غراء حسين مهنا
الجنسية	: مصرية
الوظيفة	: أستاذ متفرغ بآداب القاهرة
الهاتف	: 01225916266
البريد الإلكتروني	: rouamehanna@yahoo.fr

### (2) الشهادات العلمية:

1970	شهادة الثانوية العامة من مدرسة ليسيه الحرية بالإسكندرية.
1974	ليسانس آداب بدرجة (جيد جداً) من كلية الآداب جامعة الإسكندرية.
1975	دبلوم السنة التمهيدية للماجستير بدرجة (امتياز) من كلية الآداب جامعة الإسكندرية.
1981	درجة الماجستير في الآداب بتقدير (ممتاز) من قسم اللغة الفرنسية بآداب الإسكندرية (عنوان الرسالة: الحكايات الشعبية المصرية والفرنسية).
1986	درجة الدكتوراه بامتياز مع مرتبة الشرف الأولى من قسم اللغة الفرنسية بآداب القاهرة (عنوان الرسالة: شعر المقاومة منذ الحرب العالمية الثانية).

### (3) التسلسل الوظيفي والأنشطة الأكاديمية:

1978-1975	معيدة بقسم اللغة الفرنسية بآداب الإسكندرية.
1981-1978	معيدة بكلية الآداب جامعة القاهرة.
1986-1981	مدرس مساعد بكلية الآداب جامعة القاهرة.
1991-1986	مدرس بكلية الآداب جامعة القاهرة.
1997-1991	أستاذ مساعد بكلية الآداب جامعة القاهرة.
2012-1997	أستاذ بكلية الآداب جامعة القاهرة.
2012 وحتى الآن	أستاذ متفرغ بكلية الآداب جامعة القاهرة.
2001-1999	رئيس قسم اللغة الفرنسية بكلية التربية جامعة بني سويف.
2010-2004	رئيس قسم اللغة الفرنسية بكلية الآداب جامعة القاهرة.
2005	عضو اللجنة العلمية لمجلة أبحاث تربوية التي تصدرها الجمعية المغربية لأساتذة اللغة الفرنسية بالمغرب.
	رئاسة لجنة العلاقات الثقافية بكلية الآداب جامعة القاهرة حتى 2009.
2010-2007	مشرفاً أكاديمياً على الطلبة الأجانب غير المصريين بالكلية.
2010-2008	مدير وحدة الترجمة بكلية الآداب جامعة القاهرة.
2017-2008	عضو اللجنة العلمية لترقية الأساتذة والأساتذة المساعدين للغة الفرنسية وأدائها.
2020-2009	عضو لجنة الفاحصين لفحص وإبداء الرأي في الشهادات العلمية والمعادلات بالمجلس الأعلى للجامعات والمشاركة في مراجعة لوائح المعاهد والكليات ومعادلة الشهادات الجامعية والمقاصات بالتعاون مع المجلس الأعلى

لجامعات ووزارة التعليم العالي.	
عضو لجنة الإعداد للخطة البحثية لكلية للسنوات الخمس القادمة.	2010
مشرفاً عاماً على برامج اختبار إجادة اللغة الفرنسية TCF وبرامج تقوية مهارات اللغة الفرنسية بمركز اللغات الأجنبية والترجمة التخصصية بجامعة القاهرة بالتعاون مع مركز البحوث والدراسات التربوية بفرنسا.	2010
مستشار الأستاذ الدكتور وزير التعليم العالي بالجامعة الفرنسية في مصر وعضو مجلس الجامعات الخاصة والأهلية.	2013-2010
عضو ثم مقرر لجنة قطاع الإعلام والدراسات الأخرى بوزارة التعليم العالي.	2016-2011
عضو لجنة تقييم امتحانات الدراسات العليا بأقسام اللغات بكلية الآداب جامعة القاهرة (دبلوم - ماجستير - دكتوراه).	2012
مدير وحدة الجودة بأداب القاهرة.	2014-2013
عضو لجنة الخبراء والفاحصين لتحكيم الرسائل الجامعية للوكالة الجامعية للفرانكفونية.	2015-2013
- عضو لجنة إعداد الخطة البحثية بكلية الآداب جامعة القاهرة.	2016-2015
- المشاركة في اللجنة الاستشارية لتحديث مجلة الكلية	
- عضو لجنة إعداد الدراسة الذاتية لكلية الآداب	
أمين لجنة قطاع الآداب بالمجلس الأعلى للجامعات.	2022-2018
عضو لجنة التخطيط والخبراء بالمجلس الاعلي للجامعات.	2018 حتى الان
عضو اتحاد الجامعات الأفريقية للجان الاستشارية للتحكيم والتقييم الرسائل الجامعية CAMES.	منذ 2019
مقرر لجنة وضع لائحة الكلية بنظام الساعات المعتمدة.	2021
عضو لجنة اختيار العمداء بكليات الجامعات الحكومية المصرية ممثلة للمجلس الأعلى للجامعات.	2023-2021
عضو لجنة مراجعة الدراسة الذاتية لكلية الآداب جامعة القاهرة.	2022

#### (4) مناصب أخرى غير أكاديمية وعضوية لجان ومجالس إدارات في الداخل والخارج:

عضو مؤسس للجمعية المصرية لأساتذة اللغة الفرنسية ومسئولة عن إصدار وتحرير نشرة الجمعية.	1995-1992
عضو مجلس إدارة وسكرتير عام الجمعية ثم رئيس الجمعية منذ ديسمبر 2003 وحتى 2009.	2003-1993
نائب رئيس مجلس إدارة مدرسة ليسييه باب اللوق.	1998-1995
عضو مجلس إدارة ليسييه باب اللوق معين بقرار وزاري.	2002-1998
مستشار لدار الهدد لكتب الأطفال بلندن المملكة المتحدة والمشرف على ترجمة عدة سلاسل من الإنجليزية إلى العربية.	1998-1997
عضو في لجنة العالم العربي التابعة للاتحاد الدولي لأساتذة اللغة الفرنسية وممثل مصر في هذه اللجنة.	2008-1998
عضو في الجمعية العمومية للمعاهد القومية.	1999-1998
نائب رئيس لجنة العالم العربي التابعة للاتحاد الدولي لأساتذة اللغة الفرنسية.	2004-2000
وعضو مجلس إدارة الاتحاد ومقره باريس.	
رئيس لجنة العالم العربي التابعة للاتحاد الدولي لأساتذة اللغة الفرنسية (6 دول عربية). وعضو مجلس إدارة الاتحاد لفترة ثانية حتى عام 2008 (120 دولة).	2008-2004
- عضو اللجنة الفرانكفونية التابعة لجامعة القاهرة.	2008-2004
- عضو لجنة تطوير مناهج اللغة الفرنسية التابعة لوزارة التربية والتعليم ثم	

عضو في اللجنة العليا لمتابعة أعمال اللجان المتخصصة (2007) وإعداد وثيقة اللغة الفرنسية.	
- عضو مجلس إدارة مجلة Le français dans le Monde التي يصدرها الاتحاد الدولي لأساتذة اللغة الفرنسية تحت رئاسة عبده ضيوف السكرتير العام للمنظمة الدولية للفرانكفونية.	
عضو مجلس إدارة مجلة Francophonies التي تصدرها لجنة العالم العربي التابعة للاتحاد الدولي لأساتذة اللغة الفرنسية.	2008-2005
عضو لجنة تحكيم جائزة ساويرس للرواية (جائزة كبار الكُتَّاب).	2007
عضو لجنة الدراسات الأدبية واللغوية التابعة للمجلس الأعلى للثقافة.	2016-2007
مستشار فني لمؤسسة أناليند الأورومتوسطية للحوار بين الثقافات وكتابة رؤية ووثيقة أدب الأطفال في مصر وكذلك معايير تقييم أدب الأطفال.	2008
نائب رئيس (لمنطقة العالم العربي) الجمعية الدولية للباحثين في أدب الطفل ومقرها باريس.	2018-2008
عضو مجلس إدارة دار الكتب والوثائق القومية.	2011-2009
- عضو اللجنة الوطنية للفرانكفونية بقرار من رئيس مجلس الوزراء.	
عضو لجنة تحكيم جائزة ساويرس في القصة والرواية لشباب الكتاب.	2009
عضوًا عاملاً باتحاد كتاب مصر.	منذ 2009
رئيس اللجنة المنتخبة للإشراف على انتخابات رؤساء الأقسام والعميد بكلية الآداب جامعة القاهرة.	2013-2011
مدير تحرير مجلة هرمس حتى الآن وعضو اللجنة العلمية لمجلة لوجوس التابعتان لمركز اللغات والترجمة بجامعة القاهرة.	2011 حتى الآن
عضو لجنة تحكيم جائزة رفاة الطهطاوي لعام 2010 التي ينظمها المركز القومي للترجمة.	2011
عضو المجالس القومية المتخصصة (شعبة الآداب).	2015-2013
عضو لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة.	2021-2016
عضو هيئة تحرير مجلة Paradigmes التي تصدرها كلية الآداب واللغات جامعة قصوى مرياح بالجزائر.	منذ 2021
عضو اللجنة العليا لمنح التفرغ بالمجلس الأعلى للثقافة.	2022 و حتى الان

## (5) الجوائز والميداليات:

ميدالية الطالبة المثالية على مدرسة ليسه الحرية بالإسكندرية.	1970
ميدالية جامعة السوربون مهدها من رئيس الجامعة بمناسبة حضوره العيد الماسي لجامعة القاهرة.	1983
الجائزة الأولى لأدب الأطفال في مسابقة السيدة سوزان مبارك.	1991
ميدالية المهرجان المسرحي المدرسي والجامعي مقدمة من الجمعية المصرية لأساتذة اللغة الفرنسية.	1993
ميدالية كلية التربية جامعة القاهرة - فرع بني سويف.	1999
ميدالية جامعة الأقصى بغزة فلسطين.	2004
الحصول على وسام السعفة الأكاديمية برتبة فارس المقدم من الحكومة الفرنسية.	2006
الحصول على ميدالية الأستاذ المثالي من نادي أعضاء هيئة التدريس جامعة القاهرة.	2007
- الحصول على جائزة جامعة القاهرة للتفوق العلمي في مجال الإنسانيات والعلوم التربوية.	
- الحصول على جائزة المالية للنشر في الخارج عن بحثين نشرا في فرنسا في 2007 وعن بحثين في 2008 وبحث في 2010 وبحثين في 2013 وبحثين في 2015 وبحث في 2016.	2016-2007

2009	- الحصول على درع كلية الآداب جامعة القاهرة بمناسبة الاحتفال بمنويتها. - الحصول على جائزة الإشراف على أفضل رسالة ماجستير على مستوى الكلية.
ديسمبر 2009	درع الاتحاد الدولي لأساتذة اللغة الفرنسية بباريس تقديرًا للجهود المبذولة في تنظيم المؤتمر الإقليمي الأول للجنة العالم العربي في إطار مئوية جامعة القاهرة.
2011	- الحصول على درع الجمعية المصرية لأساتذة اللغة الفرنسية. - جائزة جامعة القاهرة التقديرية في العلوم الإنسانية والتربوية لعام 2010 (درع الجامعة والكلية).
2013	- جائزة جامعة القاهرة للتميز في العلوم الإنسانية (درع الجامعة والكلية).
2017	درع وميدالية الجمعية المصرية لأساتذة اللغة الفرنسية تقديرًا للجهود المبذولة منذ نشأتها وذلك في الاحتفال بعيد ميلاد الجمعية الثلاثيني.
2018	درع مركز الدراسات الشعبية بجامعة القاهرة.
2021	درع كلية الآداب جامعة القاهرة.
2022	ميدالية كلية الآداب جامعة كفر الشيخ مهداة من رئيس الجامعة.

## (6) الإنتاج العلمي: أولاً: المنشورة دولياً

فرنسا:

1. **Les Activités ludiques comme moyen d'apprentissage du français**, revue Dialogues et Cultures, no 43, FIPF, Paris, 1993.
2. **L'Enseignement du Français en Egypte**, Actes de la rencontre Régionale organisée par l'OIF du 9 au 11 décembre 2003 à Beyrouth, Liban, (sur la situation du Français et les politiques linguistiques et éducatives dans les pays du Monde Arabe), Paris, 2004.
3. **Réformer les études de français**, revue Le Français dans le Monde, CLE international, no 338, mars-avril, Paris, 2005.
4. **Réflexions sur la littérature maghrébine de langue française: le rapport de l'écrivain avec sa langue et sa culture**, revue Dialogues et Cultures no 51, publiée par la FIPF, Paris, 2006.
5. **La traduction comme conscience linguistique et culturelle**, revue Dialogues et Cultures no 51, publiée par la FIPF, Paris, 2006.
6. **La culture de l'évaluation en Egypte**, revue le Français dans le Monde, CLE international, no 353, Sep-Oct, Paris, 2007.
7. **La littérature de jeunesse en Egypte entre Passé et Avenir in Situations de l'édition francophone d'enfance et de jeunesse**, L'Harmattan, Paris, 2008.
8. **Le CECR et la réforme des programmes en Egypte (avec Sawsan Korra) in Dialogues et Cultures**, no 54 FIPF, Paris, 2009.
9. **Concours d'écriture des jeunes**, Actes du colloque de L'ACLEJ (Association des chercheurs en littérature d'enfance et de jeunesse, Paris, L. Harmattan, 2013.
10. **L'impact des conflits sur la vie sociale de l'enfant in L'image de l'enfant dans les conflits**, Paris, L. Harmattan, Paris, 2013.

11. **Témoignages de Femmes: les romancières francophones du Maghreb** in **Poétologie du Témoignage**, published, 2014.

12. **Parcours multiples d'un Fabliau du Moyen âge**, in **Débuts en comparaison**, Publisud, 2015.

ألمانيا:

13. **La Poésie de la Résistance, Etude de certains exemples en langue française**, Editions universitaires européennes, 2016.

كندا:

14. **La littérature égyptienne d'expression française** (avec Rania FATHY) in **Les indentités francophones**, Anthologie didactique, Les Publications Québec française, Canada, 2008.

تايلاند:

15. **Pluralité des Langues et des Cultures dans la littérature maghrébine d'expression française**, Actes du deuxième colloque international de Bangkok, 23-26 October, ATPF, 2007.

بلجيكا:

16. **Dimension religieuse de l'écriture; le cas de la littérature maghrébine francophone** in **Le Langage et l'Homme**, no xxxv.1, E M E, Bruxelles, 2010.

17. **Parcours multiples d'une enseignante de Français**, Actes dy XIVe congrès de la FIPF, Liège, 2018.

تركيا:

18. **La Traduction et le Transfert culturel** Actes du Colloque international sur la Traduction 20-22 decembre, 2011.

## ثانياً: دراسات نشرت في الخارج: نشر إقليمي

المغرب:

1. **La littérature de Jeunesse En Egypte, Quelle Ecriture, Quelle Lecture**, Recherches Pédagogiques, No Spécial, Actes de l'Université d'été, Agadir, Maroc, 2002.

2. **Appartient on à une littérature par la nationalité ou par la langue? (Le cas de la littérature Maghrébine d'expression Française)**, Revue Asphodèle, numéro I janvier-Mars Maroc, 2003.

3. **Le Français en Egypte**, Actes du colloque de L'AMEF, Oujda, Maroc, Avril, 2006.

4. **L'arbre; une pensée et une voix**, revue des Arts de l'Oralité, no 3.

5. **La littérature de jeunesse en quête d'une éthique et d'une esthétique**, ESN, 2016.

6. **Raconte-moi une Hadouta**, Le Manifeste, 2021.

7. **اللعبة الشعرية بين الأنا والآخر**, دار نشر لومنيست، 2022.

لبنان:

- **Le titre ou le vouloir dire de l'écrivain**, Actes du deuxièm Congrès régional de la CMA, Palais de l'Unesco, 4-7 décembre 2009, Beyrouth.

الأردن:

- **أثر الأدب العالمي المترجم على الطفل العربي** مشروع بحثي بالاشتراك مع جامعة الأميرة نور بن عبد الرحمن، الرياض، مقبول للنشر في مجلة دراسات، عدد العلوم الإنسانية والاجتماعية، 2021.

قطر:

- الأدب المغربي المكتوب باللغة الفرنسية، مجلة الجسرة، العدد 42، قطر، 2016.

العراق:

- أثر ازدواجية الثقافة وأزمة الهوية، مجلة رواية، العدد الأول، الفصل الأول، بغداد، يونيو 2017، (تصدر عن مؤسسة سطور للثقافة).

الجزائر:

- الجودة طريقنا إلى مستقبل أفضل، (بحث مقبول للنشر) مقدم في مؤتمر ضمان الجودة في التعليم العالي، الممارسات والعقبات والآفاق، 24-25 مايو 2022، جامعة الجزائر، بوزريعة.

## ثالثًا: المؤلفات والأبحاث المنشورة داخل مصر

### 1) باللغة العربية:

#### أ) الكتب:

#### كتب الأطفال:

- مركب الفأر والفأرة، الكتاب الفائز بجائزة السيدة سوزان مبارك لأدب الأطفال، الهيئة العامة للكتاب، 1991.
- الباحث عن الحظ وقصص أخرى، الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان، سلسلة الينابيع، 1995.
- الشعرة الذهبية وقصص أخرى، لونجمان، سلسلة الينابيع، 1997.
- بانع السعادة وقصص أخرى، لونجمان، سلسلة الينابيع، 1999.
- مرآة الخير وقصص أخرى، لونجمان، سلسلة الينابيع، 2006.
- السر في البئر وقصص أخرى، لونجمان، سلسلة الينابيع، 2013.
- وضحت الأميرة...، الهيئة العامة للكتاب، 2017، (ترجمة لعشر حكايات شعبية فرنسية).
- التنين والشمس والقمر...، الهيئة العامة للكتاب، 2018، (ترجمة حكايات شعبية رومانية).

#### دراسات ومؤلفات:

- أدب الحكاية الشعبية، سلسلة أدبيات، لونجمان، 1997 (تم الإشارة إليه كمرجع في البيلوجرافيا التي أعدها أ.د/ محمد الجوهري بعنوان: الإنتاج الفكري العربي في علم الفلكلور، قائمة ببليوجرافية، مركز البحوث والدراسات، جامعة القاهرة، 2000.
- وكذلك في الفلكلور العربي، بحوث ودراسات، المجلد الأول، إشراف محمد الجوهري، مركز البحوث والدراسات الاجتماعية، كلية الآداب، جامعة القاهرة، 2000.
- فلنتعلم الترجمة (بالاشتراك مع آخرين)، مركز جامعة القاهرة للتعليم المفتوح، 1999.
- الأدب الشعبي والتقارب بين الشعوب، فصل في كتاب بعنوان: حوار الثقافات الشعبية، قطاع العلاقات الثقافية الخارجية، وزارة الثقافة، 2012.
- في الأدب والنقد، دار العين للنشر، 2012.
- الحكاية الشعبية بين التنوع والاختلاف، الهيئة العامة للكتاب، 2017.
- أحمد درويش مبدعًا وناقداً للشعر، فصل في كتاب تنكاري بعنوان: أحمد درويش رحلة الإبداع والفكر، المملكة العربية السعودية، 2015.
- جماليات الإبداع والتخيل في أدب الطفل، عبد التواب يوسف نموذجًا، فصل في حب عبد التواب يوسف، مركز جامعة القاهرة للكتاب، 2015.
- أدب الطفل بين الاستمرارية والتجديد، المسح الشامل للمجتمع المصري، مركز البحوث والدراسات الاجتماعية والجنائية، 2017.
- تقديم ودراسة لكتاب نفرتيتي لسنية قراعة، سلسلة رائدات الرواية العربية، الهيئة العامة للكتاب.

## **(ب) أبحاث ومقالات منشورة في الدوريات:**

- مجلة إبداع، (الهيئة العامة للكتاب)، العدد السادس، يونيه، 1996. ما هو الشعر؟ دراسة حول تأثير رامبو على شعراء السبعينيات، وهو بحث سبق تقديمه في مؤتمر قضايا الأدب المقارن في الوطن العربي 20-22 ديسمبر 1995، ونشر ضمن أعمال المؤتمر في 1998 (باللغة الفرنسية).
- مجلة أدب ونقد، العدد 90، يوليو 1993، ألزا أراجون ليست رمزًا.
- مجلة الفنون الشعبية، (الهيئة العامة للكتاب)، حول أصل وانتشار الحكايات الشعبية، عدد 23 إبريل، مايو، يونيو 1988، من ص36-48.
- الرمز في الحكاية الشعبية، عدد 34، ديسمبر 1991، من ص24-34.
- الشعر الشعبي، عدد 52، يوليو- سبتمبر 1996، ص16-31.
- الأدب الشعبي، مناهج البحث وأساليبه الحالية والاحتمالات المستقبلية، عدد 56-57، يوليو- ديسمبر 1997، ص35-41.
- صورة الطفل في الأدب الشعبي، عدد 58-59، ديسمبر- يناير 1998.
- المأثورات الشعبية في الرواية المغربية الناطقة بالفرنسية، عدد 68-69، يناير- فبراير- مارس 2006.
- مجلة ثقافة الطفل، (يصدرها المجلس القومي لثقافة الطفل)، وزارة الثقافة.
- الحكاية والطفل، ذات الرداء الأحمر هل هي قصة للطفل؟، المجلد الخامس، 1990، ص32-55.
- الحكاية الشعبية للطفل، عدد خاص عن الفن الشعبي، المجلد 22، 1998، ص69-77.
- مجلة فصول، (الهيئة العامة للكتاب).
- الحكاية والواقع، عدد عن الأدب المقارن، الجزء الثاني، المجلد 3، 4، يوليو- أغسطس- سبتمبر 1983.
- حول اندماج واختلاط الأنواع الأدبية، العدد 78، 2010.
- مجلة قضايا فكرية، الحداثة استمرارية أم انفصال؟ الكتاب التاسع والعشرون، أكتوبر 1999، ص219-225.
- مجلة ألف، (تصدرها الجامعة الأمريكية).
- السيرة الذاتية في صيغة المؤنث، العدد 22، 2002.
- مجلة هيرمس، (مركز اللغات الأجنبية والترجمة، جامعة القاهرة).
- مشكلات الترجمة الأدبية وطرق معالجتها، المجلد الأول، العدد الثاني، يونيو 2012.
- صورة مصر في الكتب الأجنبية المترجمة، المجلد 2، العدد 1، يناير 2013.
- مجلة كلية الآداب، عندما تكتب الرواية المستقبل، المجلد 74، العدد 2، يناير 2014.
- الاتجاهات الحديثة للرواية: مسارات و رؤي و تقنيات , بحث مقبول للنشر في مجلة فصول .

## **(ج) أبحاث نشرت في أعمال مؤتمرات: (على سبيل المثال لا الحصر)**

- حتى تنتهي من شهرزاد، نشر في أعمال المؤتمر الدولي السابع لقسم اللغة الفرنسية بآداب القاهرة، 28-30 مارس 2009، دار العين للنشر.
- النقد والأجناس الأدبية، مؤتمر النقد الأدبي والواقع الثقافي، دورة محمد غنيمي هلال، 15-17 يونيو، 2010، (تم نشر ملخصات الأبحاث)، ص125-128.
- أدب المنفى وصراع الهويات، نشر في أعمال مؤتمر قسم اللغة الإنجليزية بآداب القاهرة، 2011.
- ثورة الشعر أم شعر الثورة، نشر ملتقى القاهرة الدولي الثالث للشعر العربي، ربيع الشعر ربيع الثورة، المجلس الأعلى للثقافة، 2013.
- رواية عن ثورة أم ثورة في شكل رواية نشر، في مؤتمر قسم اللغة العربية بآداب القاهرة، 14-15 مارس 2016.
- أدب الطفل وتأكيد الانتماء الوطني والهوية، المؤتمر السنوي الأول لمركز توثيق ودراسات أدب الطفل، 20-21 نوفمبر 2016.
- حق الطفل في أن يكون طفلاً، المؤتمر الدولي الثالث حول الحريات وحقوق الإنسان، كلية الآداب، جامعة القاهرة، 8-10 إبريل 2017.
- دور التعليم في تنمية الوعي بالحفاظ على التراث الثقافي غير المادي، الحكاية الشعبية نموذجًا، الملتقى السادس للمأثورات

الشعبية، المجلس الأعلى للثقافة، الأقصر، 18-20 ديسمبر 2017.

- ملامح وسمات أدب الطفل الإفريقي المترجم، مركز بحوث ودراسات أدب الطفل، دار الكتب والوثائق القومية، 20-21 نوفمبر 2019.

- ترجمة الشعر، الجميلة الخاتمة، ملتقى القاهرة الدولي الخامس للشعر العربي، المجلس الأعلى للثقافة، 13-16 يناير 2020.

- الحوار بين الثقافات : الاسلام – الغرب من خلال الادب المغربي الناطق بالفرنسية , بحث قدم في مؤتمر الجمعية المصرية لاساتذة اللغة الفرنسية بمدينة الفيوم 4-5 مايو 2023 ( مقبول للنشر في اعمال المؤتمر) و لقد تم القاءه في المحاضرة الافتتاحية للمؤتمر .

### **(د) ابحاث قدمت في مؤتمرات لم تنشر اعمالها : (علي سبيل المثال لا الحصر)**

- مدينة القاهرة قبل و بعد الثورة( ورش الكتابة للاطفال ) بحث قدم في المؤتمر الدولي للجمعية الدولية للباحثين في ادب الطفل 13 بياريس -14 نوفمبر 2014.

- الترجمة و الجهل في السياق الثقافي – ترجمة روايات نجيب محفوظ من الفرنسية نموذجا , المؤتمر الدولي بكلية الاداب بجامعة القاهرة بمشاركة جامعات اسبانية 25 اكتوبر 2021.

- الحكاية الشعبية و استثمارها في التعليم , بحث قدم في الملتقى الدولي السابع في التراث الغير مادي بالمجلس الاعلي للثقافة 8 مارس 2023.

### **(هـ) ابحاث نشرت في ندوات كثيرة نذكر منها (علي سبيل المثال لا الحصر)**

- قراءة النص الادبي في ضوء النظريات النقدية الحديثة , بحث قدم في كلية الاداب جامعة المنصورة يوم 13 ابريل 2014 .

- عندما تكتب الرواية الحدث : ثورة يناير 2011 نموذجا , ندوة نظمها قسم اللغة الفرنسية بالمكتبة المركزية بجامعة القاهرة في 21 مارس 2022 .

## **(2) باللغة الفرنسية:**

### **(أ) الكتب:**

- **Le Conte et l'Enfant**, Dar El Thaquafa El Gadida, 1989.

- **Quand la poésie raconte**, librairie Franco-Egyptienne, 1991.

- **La crise de l'identité**, Les Amis du livre, 1994.

\* (تم الإشارة إليه في البيبلوجرافيا النقدية الخاصة بالأدب المغربي في الدول المختلفة التي أعدها شارل بون ونشرت في دار نشر لارمتان (بفرنسا)، 1996.

- **Rimbaud ou la poésie comme apprentissage de la Subversion**, Les Amis du Livre, 1995.

- **Apprenons le français**, Centre des langues et de traduction Université du Caire, 2005 (en collaboration avec d'autres).

### **(ب) الأبحاث والمقالات:**

- **Le texte et son lecteur**, actes du colloque international de narratologie et rhétorique dans les littératures française et arabe, 4-6 avril 1988, service culturel de l'ambassade de France au Caire.

- **Les connotations socio-politiques de la végétation dans la poésie maghrébine de langue française**, actes du colloque international Texte Et Contexte, 12-14 oct. 1991, service culturel de l'ambassade de France au Caire, 1992 وتم إعادة نشره في مجلة كلية الآداب رقم 55 سبتمبر 1992.

- **Le vertige de la double culture: Moi divisé ou Moi multiple** (étude sur la littérature maghrébine de langue française), the second international symposium on comparative literature, 20-22nd December 1992, Department of English Language and literature, Faculty of Arts, University of Cairo, 1993.

- **La Parole de l'Autre**, revue Paroles no 7, 1995, service culturel de l'Ambassade de France au Caire.

- **Le Langage des Titres**, (Titrologie des poèmes d'Andrée Chedid, 1996 عدد 56 رقم 1 مجلة آداب القاهرة،

- **La Poésie Populaire**, revue Horizons, no 4, 1996.

- **Dialogue de L'Absence et Absence de Dialogue (Analyse de quelques romans Beurs)**, Actes du colloque international Dialogue et Controverse, CFCC, 2-4 avril 2002.

- **Enseigner le français à l'université: avec quels objectifs?** Séminaire Le Français à l'Université au CFCC de Mounira du 2 au 4 octobre 2004. (un résumé est publié par le CFCC)
- **Exploitation du conte pour enfant en classe de français**, atelier animé dans le cadre du séminaire Le français à l'université II, 20-22 septembre 2005, publié par le CFCC.
- **Le Français en Egypte: Etat des lieux et politique linguistique**, Table ronde régionale sur la promotion du Français dans les pays du Maghreb et du Moyen Orient, Alexandrie, Université Senghor, 12-14 décembre 2005.
- **Le témoignage; mensonge ou vérité?**, 2ème séminaire Imhotep, Faculté des Lettres, Université du Caire, 28-29 novembre 2008, publié dans **Mélanges offerts à Amina Rachid**, Dar El Ein, 2010.
- **Le Français dans les universités égyptiennes; FLE ou FLS?**, Conférence inaugurale du séminaire du département de français, Faculté des Lettres, université du Caire en collaboration avec l'AUF, 14 décembre 2008.
- **La recherche dans notre département**, conférence inaugurale du séminaire **Tendances des recherches des jeunes doctorants**, université du Caire, 3 nov 2009 en collaboration avec l'AUF.
- **L'écriture comme exil colloque internaional du DLLF**, 8-10 novembre 2010.
- **Le Témoignage, vérité ou mensonge?** in **Mélanges à Amina Rachid**, Al Ain, 2010.
- **Quand traduire c'est détruire**, Actes du colloque international de l'université MUST 8-9 avril 2013.
- **Quand l'histoire fictionnelle prédit l'avenir**, colloque de l'AEPF, 2-3 avril 2015.
- **Traduire sans trahir**, colloque de l'AEPF, Port Said, 21-23 avril 2016.
- **Les Nouvelles Tendances de l'écriture**, Actes du colloque de l'AEPF, 2019.

## رابعًا: الترجمة

- ترجمة دليل جامعة القاهرة إلى الفرنسية مع آخرين، 1989.
- ترجمة قصتين قصيرتين لرضوى عاشور (قصص قصيرة جدًا) ولعائشة أبو النور (اللقاء في زمن الحب الهارب)، نشرتا في كتاب *Une Voix bien à elles*, Prisme, La série littéraire 3, 1997 وهو كتاب به مجموعة من القصص القصيرة للكاتبات المصريات.
- ترجمة ثلاث قصص للأطفال من الإنجليزية لدار نشر الهدهد بلندن وهم من سلسلة أبطال من الشرق: (كليوباترا، ابن سينا، الإسكندر)، وهم تحت الطبع.
- ترجمة كتاب إنجازات مبارك في مجال التعليم إلى الفرنسية، ونشرته الوزارة في 1999 وذلك بالاشتراك مع أ.د. عابدة حسني.
- ترجمة كتاب بعنوان: السينما الأنثوجرافية - سينما الغد، الهيئة العامة للكتاب، مشروع الألف كتاب الثاني، 2002 (وهو مراجعة وتقديم أ.د. علياء شكري).
- ترجمة دليل الوافدين وزارة التعليم العالي لعام 2005 مع آخرين.
- مراجعة العديد من الكتب المترجمة من وإلى الفرنسية وفحص وتحكيم الكثير من الترجمات.
- مراجعة ترجمة كتاب المجتمع المصري إلى اللغة الفرنسية، المقرر على طلاب الفرقة الأولى بأداب القاهرة، 2005.
- مراجعة ترجمة كتاب التفكير العلمي إلى اللغة الفرنسية، المقرر على طلبة الفرقة الثانية بأداب القاهرة، 2006.
- مراجعة ترجمة دليل التعليم العالي إلى اللغة الفرنسية، لعام 2006.
- الإشراف ومراجعة ترجمة دليل الوافدين، وزارة التعليم العالي، 2007.
- مراجعة ترجمة رواية *Un barrage contre le Pacifique* de Marguerite Duras إلى اللغة العربية، (إصدارات المركز القومي للترجمة 2014).
- ترجمة مختارات من أشعار الكاتب البلجيكي لويس سافاري، المركز القومي للترجمة، 2018.

## خامسًا: النشر الإلكتروني (على سبيل المثال لا الحصر)...

- *La culture de l'Evaluation ثقافة التقييم والنظم التعليمية* بحث ألقى في ندوة المركز الثقافي الفرنسي بالمنيرة 3-4 مارس 2007، بعنوان: "أهداف وطرق تدريس اللغة الفرنسية في مصر" (على موقع المركز الفرنسي للثقافة والتعاون).

- الفرنسية في الشرق الأوسط في بيروت، 14-16 يناير 2008، (نشر على موقع الوكالة الجامعية للفرانكفونية).
- رؤية ووثيقة أدب الطفل في مصر ومعايير تقييم كتاب الطفل، تم نشره إلكترونياً في مايو 2008 على موقع مؤسسة أناليند الأورومتوسطية للحوار بين الثقافات (على موقع المؤسسة).
- عرض نقدي لكتاب بعنوان: **Le Merveilleux et son bestiaire, l'Harmattan, 2008**، وتم نشره على موقع جمعية الباحثين في أدب الطفل بفرنسا تحت عنوان أبحاث دولية، كما نشر في نشرة الجمعية رقم 2، يوم الاثنين، 17 نوفمبر 2008.
- بحث بعنوان: "كتاب الربيع العربي استمرارية أم انفصال؟"، نشر على موقع جامعة ليون بعد تقديمه في مؤتمر بالجامعة عام 2013.

- خطاب المذابح في النص الأدبي، مجلة الكلمة (مجلة شهرية إلكترونية) "العدد 187 صيف 2023"

## سادساً: إعداد ومراجعة القواميس

- المشاركة في مراجعة وتصويب وتبويب القاموس الإلكتروني والورقي للخبير عربي/ فرنسي، فرنسي/ عربي لشركة أطلس للتوزيع والنشر.

## سابعاً: الإشراف والتحكيم

- الإشراف على رسائل الماجستير والدكتوراه ومناقشتها في جامعات القاهرة، عين شمس، الإسكندرية، الأزهر، المنصورة، سوهاج، وحلوان.
- تحكيم الجوائز في جامعات القاهرة، عين شمس، بني سويف، والزقازيق (الجوائز التشجيعية والتميز وأفضل الأبحاث وأبحاث الكلية).
- تحكيم جائزتي ساويرس لكبار الكتاب والشباب وجائزة رفاة الطهطاوي وأبحاث الترقية للأساتذة والأساتذة المساعدين.
- تحكيم الكثير من الأبحاث والدراسات والمسابقات في مصر وفرنسا والمغرب وتحكيم أبحاث مؤتمرات دولية في الداخل والخارج.
- تحكيم أبحاث للنشر في الداخل والخارج وتحكيم خطط رسائل الدكتوراه المقدمة للـ CAMES اتحاد الجامعات الأفريقية.
- خبير معتمد بالوكالة الجامعية للفرانكفونية لتحكيم الرسائل والأبحاث الجامعية في البلاد الفرانكفونية المختلفة.
- تحكيم جائزتي الدولة التشجيعية عام 2016 في الآداب و2017، 2019، 2020 في الترجمة، والتقديرية في الآداب 2020، 2021.
- تحكيم جائزة اتحاد الكتاب لعام 2017 في الترجمة وشباب المترجمين في لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة 2019، 2020، 2021.
- تحكيم مشاريع التفرغ، المجلس الأعلى للثقافة، 2022.

## ثامناً: المدارس العلمية

- من أوائل من استخدموا علم الحاسوب والدراسات الإحصائية في تحليل الشعر، ومن أوائل من أدخل دراسة الأدب المغربي الناطق بالفرنسية، ومناقشة العديد من الرسائل والكثير من الأبحاث في هذا المجال، والاشتراك في مؤتمرات وندوات مما جعل الكثيرين يهتمون بهذا الأدب العالمي.
- أول من أدخل دراسة الأدب الشعبي وأدب الأطفال في تخصصات قسم اللغة الفرنسية، وتم مناقشة أول رسالتين في هذين التخصصين تحت إشرافي عام 2017.

## تاسعاً: المؤتمرات

- شاركت بأبحاث في أكثر من (مائة مؤتمر) منها: 80 مؤتمراً دولياً في: مصر، فرنسا، أمريكا، كندا، تركيا، تايلاند، المغرب، تونس، لبنان، الولايات المتحدة الأمريكية وبلجيكا، وأكثر من 35 ندوة في الداخل والخارج.

## عاشراً: أنشطة أدبية وثقافية وعلمية (على سبيل المثال لا الحصر)...

- قراءات شعرية من كتابي المترجم لأشعار لويس سفاري في أمسية شعرية 2018، مع قراءات شعرية لسيبيليا بوريكا الشاعرة الرومانية.
- المشاركة في معرض فني أقامته الفنانة البلجيكية نادين فيفيه بعنوان: "7 سيدات ومائة حد"، اشتركت فيه مع كاتبات من فرنسا،

- بيروت، البرازيل، رومانيا وبلجيكا. وقمت بكتابة أشعار عن الحضارة الفرعونية تعليقاً على ما رسمته الفنانة البلجيكية وإدخالها داخل اللوحة الفنية، وتم اختيار قصيدة منها لتكون على كتب المعرض والدعوة، وذلك عام 1997.
- المشاركة في الندوة الأولى لحفلات توقيع الإصدارات الجديدة لأعضاء هيئة التدريس بكلية الآداب جامعة القاهرة التي ناقشت كتابي في الأدب والنقد يوم 2016/10/22.
- المشاركة في ندوتين لمناقشة المجموعة القصصية "سحر الحياة" للدكتور شريف ماهر مليكه بمكتبة القاهرة العامة و"مريم والرجال" يومي 2016/9/5، 2017/2/6.
- المشاركة في مائدة مستديرة بعنوان: استراتيجيات الترجمة العربية في ملتقى القاهرة الدولي للترجمة "الترجمة مشروعاً للتنمية الثقافية" يوم 2016/11/24.
- المشاركة في ندوة قراءة في فكر الرواد لمكرمين باتحاد الكتاب نظمتها الجمعية المصرية للدراسات الشعبية بالتعاون مع اللجنة التعاونية، وكانت بعنوان: "غراء مهنا عاشقة الحكاية الشعبية" قدمت فيها مسيرتي في هذا المجال.
- المشاركة في ندوة باتحاد الكتاب يوم 2020/2/16 قدمت فيها بحثاً بعنوان: أثر الموروث الشعبي على أدب الطفل.